

Annunciation 2016

Vespers with the Divine Liturgy

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Вели́кая вече́рня в соедине́нии с литурги́ей Иоáнна Златоу́стого:

[Диакон: Благослови́, влады́ко.]

Иерей: Благословено Царство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Если вечерня с Литургией свт. Иоанна Златоуста совершается сразу после изобразительных, то на начальный возглас «Благословено Царство...» Хор отвечает: "Ами́нь" и чтец следом: "Приидите поклонимся..." трижды и 103 (предначинательный) псалом.

Чтец: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ съи́и и вся исполня́и, Сокро́вище благо́их и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти́ ны от вся́кия скверны́, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене́ Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святится́ И́мя Твое́, да придет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землѣ. Хле́б наш насущный да́ждь нам днесѣ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должника́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will

Чтец: Амѣнь.

Господи, помѣлуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Чтец: Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему Богу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу, Царѣви нашему Богу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самому Христу, Царѣви и Богу нашему.

Псалом 103

Благослові, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповѣдание и в велелѣпоту облѣклся еси. Одейся свѣтом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превѣспренняя Своя, полагааяй облаки на восхожденіе Своѣ, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя дѣхи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй зѣмлю на тверди ея, не преклонится в век века. Бѣздна, яко рѣза, одеяніе ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побѣгут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в мѣсто, еже основал еси им. Предѣл положил еси, егже не прѣйдут, ниже обратятся покрыти зѣмлю. Посылаяй истѣчники в дѣбрех, посреде гор прѣйдут воды. Напаяют вся звѣри сѣльные, ждуг онагри в жажду свою. На тѣх птицы небесныя привитают, от среды каменія дадут глас. Напаяяй горы от превѣспренных Своих, от плода дел Твоих насытится зѣмля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся дрѣва польская, кѣдри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездытятся, еродіево жилище предводительствует ими. Горы высокія еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже прѣйдут вси звѣрие дубравнии. Скѣмни рыкающии, восхитити и

the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

взыска́ти от Бо́га пи́щу себе́. Возсия́ со́лнце и собра́шася и в ло́жах свои́х ля́гут. Изы́дет че́ловек на де́ло свое́ и на де́лание свое́ до ве́чера. Я́ко возвели́чишася де́ла Твоя́, Го́споди, вся́ премудро́стию сотвори́л еси́, испо́лнися зе́мля тва́ри Твоея́. Си́е мо́ре вели́кое и про́странное, та́мо га́ди, ѿмже несть числа́, живо́тная ма́лая с вели́кими, та́мо корабли́ препла́вают, зми́й сей, его́же созда́л еси́ руга́тися е́му. Вся́ к Тебе́ ча́ют, да́ти пи́щу им во бла́го вре́мя. Да́вшу Тебе́ им со́беру́т, отве́рзшу Тебе́ ру́ку вся́ческая испо́лнятся бла́гости, отве́рщшу же Тебе́ лице́, возме́уться, отъѿмеша́ дух их, и исче́знут, и в персть свою́ю возвратя́тся. По́слеша́ Ду́ха Твоего́, и сози́ждутся, и обновя́ши лице́ земли́. Буди́ сла́ва Го́сподня во ве́ки, возвесели́тся Го́сподь о де́лах Свои́х, призира́я на зе́млю, и творя́я ю́ трясти́ся, прикаса́яся го́рам, и дыма́тся. Воспою́ Го́сподеви в живо́те моём, пою́ Бо́гу моему́, до́ндеже есмь, да услади́тся Е́му бесе́да моя́, аз же возвеселю́ся о Го́споде. Да исче́знут грѣшницы́ от земли́, и беззако́нницы, я́коже не бы́ти им. Благосло́ви, душе́ моя́, Го́спода.

Со́лнце позна́ запа́д свой. Положи́л еси́ тму, и бысть но́щь. Я́ко возвели́чишася де́ла Твоя́, Го́споди, вся́ премудро́стию сотвори́л еси́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Великая ектения

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостóянии свѣтѣ́х Бóжиих церквѣ́й и соединѣ́нии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣтѣ́м хрáме сем и с вѣ́рою, благоговѣ́нием и стрáхом Бóжиим входѣ́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нáшем, Свѣтѣ́йшем Патрiáрхе Кирилле, и о господíне нáшем Высокoпреосвѣ́щеннейшем Митрополíте Иларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нáшем Высокoпреосвѣ́щеннейшем Архиепíскопе Алипии, и о Господíне нáшем Преосвѣ́щеннейшем Епíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ дiáконстве, о всем причте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ́ Россiйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасѣ́нии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ѣ́же избáвити лю́ди Своѣ́ от враг вiдимых и невiдимых, в нас же утвер́дити единомы́слие, братолóбие и благочѣ́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вѣ́си сей, или о свѣтѣ́й обiтели сей), всѣ́ком гра́де, странѣ́ и

dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Harken unto me, O Lord. /

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken unto me, O Lord.

Choir: Let my prayer be set forth / as incense

вѣрою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Господи, воззвах, глас 1:

Чтец: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя.

Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. /

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемли воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.

Лик: Да исправится молитва моя, / яко

before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

Reader: (10) Bring my soul out of prison:
Choir: that I may confess Thy name.

And then is sung the first stichera, and likewise are sung the rest of the stichoi.

Tone 6:

Learn from the Lord who humbled Himself for thy sake, / even to death upon the Cross; / learn from Him, O my soul, / the abasement that comes from being lifted up / and the exaltation that comes from humility. / Do not be exalted by thy virtues; / do not judge thyself righteous and condemn thy neighbor, like the boastful Pharisee. / But with thy mind downcast, thinking only of thy sins, / cry like the Publican: // God, be merciful to me a sinner and save me.

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

Tone 6:

Learn from the Lord who humbled Himself for thy sake, / even to death upon the Cross; / learn from Him, O my soul, / the abasement that comes from being lifted up / and the exaltation that comes from humility. / Do not be exalted by thy virtues; / do not judge thyself righteous and condemn thy neighbor, like the boastful Pharisee. / But with thy mind downcast, thinking only of thy sins, / cry like the Publican: // God, be merciful to me a sinner and save me.

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Thy martyrs, O Lord, / denied Thee not and forsook not Thy commandments: / at their intercessions // have mercy upon us.

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

каділо пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

И по чину стихи:

Чтец: Стихиры Триоди, самогласны, глас 6:

На 10, стихиры: Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему.

От Господа смирившего Себе, даже до распятия и смерти тебе ради, / навькши душе моя, от возношения смирения, / и от смирения возношения, о добродетелех не возвышайся, / ниже себе праведну мянщи ближняго осуждай якоже велехвальный фарисей: / но в разумении низложенном прегрешений твоих памяствуящи токмо, якоже мытарь возопий: // Бже, очисти мя грешнаго, и спаси мя.

9 Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

От Господа смирившего Себе, даже до распятия и смерти тебе ради, / навькши душе моя, от возношения смирения, / и от смирения возношения, о добродетелех не возвышайся, / ниже себе праведну мянщи ближняго осуждай якоже велехвальный фарисей: / но в разумении низложенном прегрешений твоих памяствуящи токмо, якоже мытарь возопий: // Бже, очисти мя грешнаго, и спаси мя.

На 8: Из глубины воззвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.

Мученицы Твой Господи, не отвергшася Тебе, / ни отступиша от заповедей Твоих: // тех молитвами помилуй нас.

Глас 4, подобен: Дал еси знамение':

(7) Да будут уши Твой внимлюще гласу моления моего.

Tone 4:

Counted worthy to venerate the ever-blessed Cross, / whereby Thou hast saved us, O Lord, / in faith we praise Thy lovingkindness and fervently we pray: / Bestow upon us all, O Savior, / the joy of Thy salvation, / granting us to look in penitence upon Thy Resurrection // and Thy holy sufferings.

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Outstretched upon the Cross, Thou hast endured death, / slaying death and raising up the dead by Thy lifegiving word. / Therefore I entreat Thee: Bring back to life, O Lord, / my soul that is dead through sin; / grant me compunction and deliverance from evil / during these Thy holy days of abstinence, // for Thou lovest mankind.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Tone 4:

During the sixth month / the archangel was sent to the pure Virgin, / and having pronounced a salutation to her, / he announced that the Deliverer would come forth from her. / Wherefore, having accepted the salutation, / she conceived Thee, the preeternal God, / Who wast well pleased to become ineffably incarnate // for the salvation of our souls.

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

The Aposticha of the Feast: Tone 4:

♪ **Choir:** During the sixth month / the archangel was sent to the pure Virgin, / and having pronounced a salutation to her, / he announced that the Deliverer would come forth from her. / Wherefore, having accepted the

Присноблаженный сподобившися целовати вернии,/ Крест Твой Господи,/ иже нас спасл еси,/ воспеваем Твое благоутробию,/ и молим Тя прилежно,/ всем подаждь радование Спасе спасения Твоего,/ в покаянии давший нам видети Твое востание, // и честная страдания.

На 6: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Умерщвление претерпел еси на Кресте простираемь, умертвивый смерть,/ и мертвья воскресивый живоносным словом:/ темже молю Тя, умерщвленную мою душу грехом, оживи Господи,/ подай ми умиление, и зол избавление, // во днех святых Твоих пощения, Человеколюбче.

Глас 4, подобен: Умнога адаманта':

(5) Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.

Твой Крест святой сподобившися радостно видети и облобызати,/ молим Тя, Боже Спасе наш,/ да и самая Твоя пречистая достигнем страсти,/ постом укрепляеми,/ поклоняющися поем распятие,/ копие, губу и трость,/ иже нас обезсмертив,/ в древнюю паки сладости жизнь возвел еси, яко Человеколюбец:// темже Тя благодарно ныне славим.

Стихиры Благовещения, глас 4:

На 4: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния да уповает Израиль на Господа.

Стихиры Благовещения, глас 4, самогласны:

Лик: Стихира: В шестый месяц послан бысть Архангел/ к Деве Чистой/ и, радоватися Ей прирек,/ благовести из Нея Избавителю пройти./ Темже, приемши

salutation, / she conceived Thee, the preeternal God, / Who wast well pleased to become ineffably incarnate // for the salvation of our souls.

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

The Aposticha of the Feast: Tone 4:

♪ **Choir:** During the sixth month / the archangel was sent to the pure Virgin, / and having pronounced a salutation to her, / he announced that the Deliverer would come forth from her. / Wherefore, having accepted the salutation, / she conceived Thee, the preeternal God, / Who wast well pleased to become ineffably incarnate // for the salvation of our souls.

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

♪ **Choir:** The Theotokos heard a tongue which she knew not, / for the archangel spake to her words of annunciation. / And accepting his salutation with faith, / she conceived Thee, the preeternal God. / Wherefore, rejoicing, we cry out to Thee: / O God Who wast immutably incarnate of her, // grant peace to the world and great mercy to our souls!

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

♪ **Choir:** Behold, our restoration hath now been revealed to us! / God uniteth Himself to men in manner past recounting! / Falsehood is dispelled by the voice of the archangel! / For the Virgin receiveth joy, / an earthly woman hath become heaven! / The world is released from the primal curse! / Let creation rejoice and chant aloud: // O Lord, our Creator and Deliverer, glory be to Thee!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Archangel Gabriel was sent from heaven / to announce the conception to the Virgin. /

целовáние,/ зачáт Тя, Превéчнаго Бóга,/ несказáнно благоволившаго вочеловéчитися// во спасéние душ нáших.

(3) Я́ко у Го́спода мѣлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, и Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.

Стихíры Благовéщения, глас 4, самогласны:

Лик: Стихíра: В шестýй мéсяц по́слан бысть Архáнгел/ к Дéве Чíстей/ и, рáдоватися Ей прирéк,/ благовестí из Нея́ Избáвителю проитí./ Тёмже, приёмши целовáние,/ зачáт Тя, Превéчнаго Бóга,/ несказáнно благоволившаго вочеловéчитися// во спасéние душ нáших.

На 2: Хвалíte Го́спода вси язýцы, похвалíte Его́ вси лю́дие.

Лик: Стихíра: Язýка, его́же не ведяше,/ услýша Богородица:/ глаго́лаше бо к Ней Архáнгел Благовéщения глаго́лы,/ отонúдуже вёрно, приёмше целовáние,/ зачáт Тя Превéчнаго Бóга./ Тёмже и мы, рáдующеся, вопиём Ти:/ из Нея́ воплотíвывйся непрелóжно Бóже,/ мир мíрови дáруй/ и душáм нáшим вéлию мѣлость.

(1) Я́ко утверд́ися мѣлость Его́ на нас, и й́стина Госпóдня пребывáет во век.

Лик: Стихи́ра: Се воззвáние нýне явй́ся нам:/ пáче слóва Бог челове́ком соединя́ется,/ Архáнгеловым гласом прéлесть отгоня́ется./ Дéва бо приёмлет рáдость,/ земнáя бы́ша Не́бо,/ мир разреш́ися пёрвыя кля́твы./ Да рáдуется тварь и гласы да воспóет:/ Творче и Избáвителю наш,// Го́споди, сла́ва Тебе́.

Стихíра Благовéщения, глас 6:

Сла́ва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху. И нýне и прѣсно и во вéки векóв. Амѣнь.

По́слан бысть с Небесé Гаври́ил Архáнгел/ благовестíти Дéве зачатíе/ и, пришéд в

And, arriving in Nazareth, / he pondered within himself, marveling at the wonder: / How is it that He Who in the highest is unapproachable / is born of the Virgin; / that He Who hath heaven for His throne and the earth for His footstool / is contained within the Virgin's womb; / that He upon Whom the six-winged and many eyed beings cannot gaze / hath been well pleased to become incarnate of her by His word alone? / This is God's word. / Why, therefore, do I stand and not say to the Virgin: / 'Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee! / Rejoice, O pure Virgin! / Rejoice, O unwedded Bride! / Rejoice, O Mother of Life! // Blessed is the Fruit of thy womb!'"

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Prokimenon

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Make your vows * and pay them to the Lord our God.

Choir: Make your vows * and pay them to the Lord our God.

Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.

Choir: Make your vows * and pay them to the

Назарѣт,/ помышляше в себѣ, чудесѣ удивляяся:/ о, како, в Вышних непостижим Сый от Дѣвы раждается!/ Имѣяй престол Небо и подножие зѣмлю/ во утробу вмещается Девичу!/ На Негоже шестокрилатии и многоочитии зрѣти не мѡгут,/ слѡвом едином от Сея воплотитися благоизволи./ Божие есть слѡво настоящее./ Что ўбо стою и не глаголю Дѣве:/ радуйся, Благодѣтная, Господь с Тобою;/ радуйся, Чистая Дѣво;/ радуйся, Невѣсто Невѣстная;/ радуйся, Мати Живота, // благословен Плод чрева Твоего!

Вход с Евангелием:

Диакон: Премудрость, прѡсти.

Творение Софония, патриарха Иерусалимскаго:

Лик: Свѣте тихий святѣя славы, / Безсмертнаго, Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достѡин еси во вся времена / пет быти гласы преподѡбными, / Сыне Божий, живѡт дай, / темже мир Тя славит.

Диакон: Вѡннем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И дѡхови твоѡму.

Диакон: Премудрость. Вѡннем.

Прокимен Триоди, глас 8:

Чтец: Прокимен, глас **осьмѣй:**

Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.

Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.

Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израили велие имя Его.

Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву

Lord our God.

Reader: Make your vows *

Choir: and pay them to the Lord our God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Genesis

Deacon: Let us attend.

Reader: These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations, according to their nations: of them were the islands of the Gentiles scattered over the earth after the flood. And the whole earth was of one language, and of one speech. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded. And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. So the Lord scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. Therefore is the name of it called Babel; because the Lord did there confound the language of all the earth: and from thence did the Lord scatter them abroad upon the face of all the earth. **Genesis 10:32-11:9:**

Singing of the prokimenon.

Reader: The Prokimenon in the 8th Tone:

With my voice unto the Lord have I cried, *
with my voice unto God, and he was attentive
unto me.

Choir: With my voice unto the Lord have I
cried, * with my voice unto God, and he was

Бóгу нáшему.

Чтец: Помолíтся и воздадите/

Лик: Гóсподеви Бóгу нáшему.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: БЫТÍЯ ЧТÉНИЕ.

Диакон: Вóннем.

Чтец: Сия племена сыно́в Но́евых по родо́м их, по язы́ком их: от сих разсе́яшася о́строви язы́ков на землі по пото́пе. И бе вся земля́ устне́ еди́не, и глас еди́н всем. И бысть внегда́ поити́ им от восто́к, обрето́ша по́ле в землі Сennaáрстей, и всели́шася та́мо. И рече́ человек бли́жнему своему́: приидите́, сотвори́м плíнфы, и испечём их огнём. и бысть им плíнфа в ка́мень, и брѣние вме́сто ме́ла. И реко́ша: приидите́, сози́ждем себѣ град и столп, егóже верх бу́дет да́же до небесе́: и сотвори́м себѣ и́мя, пре́жде не́же разсе́яться нам по лицу́ всея́ землі. И снiде Гóсподь видети́ град и столп, егóже созида́ша сынове́ челове́чести. И рече́ Гóсподь: се род еди́н, и устне́ еди́не всех, и си́е нача́ша твори́ти: и ны́не не оскуде́ют от них вся, ели́ка а́ще восхотя́т твори́ти. Приидите́, и соше́дше смеси́м та́мо язы́к их, да не услы́шат кийждо́ гла́са бли́жняго [своего́]. И разсе́я их отту́ду Гóсподь по лицу́ всея́ землі: и престáша зи́ждуще град и столп. Сего́ ра́ди нарече́ся и́мя егó Смеше́ние, я́ко та́мо смеси́ Гóсподь устна́ всея́ землі, и отту́ду разсе́я их Гóсподь по лицу́ всея́ землі. **(Из глав 10-11)**

Пение прокимна. Трио́ди, глас 8:

Чтец: Прокíмен, глас **осьмiй:**

Гла́сом моiм ко Гóсподу воззва́х,/ гла́сом моiм к Бóгу, и внят ми.

Лик: Гла́сом моiм ко Гóсподу воззва́х,/ гла́сом моiм к Бóгу, и внят ми.

attentive unto me.

Reader: In the day of mine affliction I sought out God.

Choir: With my voice unto the Lord have I cried, * with my voice unto God, and he was attentive unto me.

Reader: With my voice unto the Lord have I cried, *

Choir: with my voice unto God, and he was attentive unto me.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Proverbs

Deacon: Let us attend.

Reader: The desires of the godly gladden the soul, but the works of the ungodly are far from knowledge. If thou walkest with wise men thou shalt be wise: but he that walks with fools shall be known. Evil shall pursue sinners; but good shall overtake the righteous. A good man shall inherit children's children; and the wealth of ungodly men is laid up for the just. The righteous shall spend many years in wealth: but the unrighteous shall perish suddenly. He that spares the rod hates his son: but he that loves, carefully chastens him. A just man eats and satisfies his soul: but the souls of the ungodly are in want. Wise women build houses: but a foolish one digs hers down with her hands. He that walks uprightly fears the Lord; but he that is perverse in his ways shall be dishonoured. Out of the mouth of fools comes a rod of pride; but the lips of the wise preserve them. Where no oxen are, the cribs are clean; but where there is abundant produce, the strength of the ox is apparent. A faithful witness does not lie; but an unjust witness kindles falsehoods. Thou shalt seek wisdom with bad men, and shalt not find it; but discretion is easily available with the prudent. **Proverbs 13:19-14:6**

2 Readings for the Feast

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Exodus

Чтец: Стих: В день скорби моея Бóга взыска́х.

Лик: Гла́сом мо́им ко Го́споду воззва́х,/ гла́сом мо́им к Бо́гу, и внят ми.

Чтец: Гла́сом мо́им ко Го́споду воззва́х, /

Лик: гла́сом мо́им к Бо́гу, и внят ми.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Притчей чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Желания благочестивых наслаждаются ду́шу: дела́ же нечестивых далече от ра́зума. Ходя́й с премудрыми премудр бу́дет: ходя́й же с безумными познан бу́дет. Согреша́ющих пости́гнут злая́: пра́ведных же пости́гнут благая́. Благ муж наслéдит сыны сыно́в: сокровиществуется же пра́ведным богатство нечестивых. Пра́веднии насла́дятся в богатстве лета́ мно́га: непра́веднии же поги́бнут вско́ре. И́же щадит же́зл [свой,] ненави́дит сына́ своего́: любя́й же наказу́ет приле́жно. Пра́ведный яды́й насыща́ет ду́шу свою́: ду́ши же нечестивых ску́дны. Му́дрия же́ны созда́ша до́мы: безумная же раскопа́ рука́ма сво́йма. Ходя́й пра́во, бойтся Го́спода: развраща́яй же пути́ своя́, обезчестится. Из уст безумных жезл досаждéния: устне́ же му́дрых храня́т я́. Идэ́же несть волóв, я́сли чы́сты: а идэ́же жы́та мно́га, я́вна волу́ крéпость. Свидéтель véрен не лжет: разжиза́ет же лóжная свидéтель непра́веден. Взы́щеша премудрости у злых, и не обря́щеша: чу́вство же у му́дрых удо́бно. **(Из глав 13-14):**

Паримии Благовещения:

Диакон: Премудрость.

Чтец: Исхода чтение.

Deacon: Let us attend.

Reader: Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he brought the sheep nigh to the wilderness, and came to the mount of Horeb. And an angel of the Lord appeared to him in flaming fire out of the bush, and he saw that the bush was burning with fire, but the bush was not consumed. And Moses said, I will go near and see this great sight, why the bush is not consumed. And when the Lord saw that he drew nigh to see, the Lord called him out of the bush, saying, Moses, Moses; and he said, What is it? And he said, Draw not nigh hither: loose thy sandals from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. And he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and Moses turned away his face, for he was afraid to gaze at God. And the Lord said to Moses, I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and I have heard their cry caused by their task-masters; for I know their affliction. And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them out of that land, and to bring them into a good and wide land, into a land flowing with milk and honey. **Exodus (3:1-8)**

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the book of Proverbs

Deacon: Let us attend.

Reader: The Lord made me the beginning of his ways for His works. He established me before time was in the beginning, before He made the earth: even before He made the depths; before the fountains of water came forth: before the mountains were settled, and before all hills, He begetteth me. The Lord made countries and deserts, and the highest inhabited parts under the heavens. When He prepared the heaven, I was present with Him; and when He prepared his throne upon the winds: and when he strengthened the clouds above; and when he secured the fountains of the earth: and when He strengthened the foundations of the earth: I was by Him, arranging all things. I was that in which He

Диакон: Вѳнмем.

Чтец: Внїде Моисей в гору Божїю Хорїв, явїся же ему Ангел Господень в пламени огненне из купины, и вїде, яко купина горяше огнем и купина не сгараше. Рече же Моисей: прешед, узрю видение великое сие, что яко не сгарает купина? Якоже вїде Господь, яко приступает видети, призвал его Господь, из купины глаголя: Моисее, Моисее. Он же рече: что есть? И рече: не приближися семо. Иззуй сапог от ног твою: место бо, на немже ты стоиши, земля святая есть. И рече ему: Аз есмь Бог отца твоего, Бог Авраамов, и Бог Исааков, и Бог Иаковль. Отврати же Моисей лице свое, стыдѣше бо ся зрети пред Богом. Рече же Господь к Моисею: видя, видех озлобление людей Моих, иже во Егїпте, и вопль их услышах от насильствующих в делех. Вем бо болѣзнь их, и снїдох, еже изъяти их от рук егїптян, и известї их от земли оныя, и ввести их в землю благу и многу, в землю, точашу мед и млеко.

(Из главы 3):

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прїтчей чтѣние.

Диакон: Вѳнмем.

Чтец: Господь созда мя начало путей Своих в дела Своя. Прѣжде век основа мя в начале, прѣжде неже землю сотворити, и прѣжде неже бездны соделати, прѣжде неже произыти источником вод, прѣжде, неже горам водрузитися, прѣжде же всех холмов раждает мя. Господь сотвори страны, и пустыни, и концы, населены под Небесем. Егда готываше небо, с Ним бех, и егда отлучаше Себе престол на ветрах, егда крепки творяше вышняя облаки и яко тверды полагаше источники поднебесныя. Внегда полагати морю предел его, и воды не мимо идут уст Его, и крепки творяше основания земли, бех при Нем устрояя подобна. Аз бех, о нейже радовашеся: по вся же дни веселяхся пред

took delight; and daily I rejoiced in His presence continually. **Proverbs (8:22-30).**

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The Trisagion

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Epistle reading

лицём Его на всяко время. (Из главы 8):

Открываются царские врата.

Мáлая ектенія:

Диакон: Па́ки и па́ки миром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей возглашение: Яко свят еси, Боже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Трисвятое

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Чтение Апостола

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth.

Choir: Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.

Reader: Proclaim from day to day

Choir: the good tidings of the salvation of our God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:

Deacon: Let us attend.

[Heb. 2:11-18, §306];

Reader: Brethren: Both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, / Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. / And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. / Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; / And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. / For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. / Wherefore in all things it

Диакон: Вѣнчѣм.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И дѣхови твоѣму.

Диакон: Премѣдрость.

Прокѣмен Благовѣщення, глас 4:

Чтец: Прокѣмен, глас **четвѣртый**.

Благовѣстите день от дне спасѣние Бѣга нѣшего.

Лик: Благовѣстите день от дне спасѣние Бѣга нѣшего.

Чтец: Стих: Воспѣйте Гѣспѣдеви песнь нѣву, воспѣйте Гѣспѣдеви вся землѣя.

Лик: Благовѣстите день от дне спасѣние Бѣга нѣшего.

Чтец: Благовѣстите день от дне

Лик: спасѣние Бѣга нѣшего.

Диакон: Премѣдрость.

Чтец: Ко Еврѣем послѣния свѣтаго Апѣстола Пѣвѣла чтѣние.

Диакон: Вѣнчѣм.

(Евр., зач. 306, гл. 2, стт. 11-18):

Чтец: Брѣтие, свѣтѣй и освѣщаѣмии, от Едѣнаго вси, еѣже рѣди винѣ не стѣдѣтся брѣтию нарицѣти их, глагѣля: возвѣщѣ Имя Твоѣ брѣтии Моѣй, посреде Цѣркѣвоспою Тя. И пѣки: Аз бѣду надѣяся Нанѣ. И пѣки: се Аз и дѣти, ѣже Ми дал естѣ Бог. Понѣже ѣбо дѣти приобщѣшасѣ плѣти и крѣви, и Той приискренне приобщѣся тѣхже, да смѣртию упразднѣт имѣщаго держѣву смѣрти, сѣрѣчь дѣавѣла, и избѣвит сих, елицы стѣрахом смѣрти чрез все житѣе повѣнни бѣша рабѣте. Не от Ангѣл ѣбо когда приѣмлет, но от сѣмене Авраѣмова приѣмлет; отнѣдуже дѣлжен бе по всему подѣбитися брѣтии, да мѣлѣстив бѣдет и вѣрен первосвѣщенник в тѣх, ѣже к Бѣгу, во ѣже очѣстѣти грѣхѣ людскѣя. В нѣмже бо пострадѣ, Сам

behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. / For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 1st Tone .

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: He shall come down like rain upon a fleece, and like raindrops that fall upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: His name shall be blessed unto the ages, before the sun doth his name continue.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.
[Luke 1:24-38]

искушён быв, может и искушаемым помощи.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, Глас 1:

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Стих: Снідет, яко дождь на руно, и, яко капля, каплющая на землю.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Стих: Будет имя Его благословенно во веки, прежде солнца пребывает имя Его.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Луки святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.
(Лк., зач. 3, гл. 1, стт. 24-38):

Диакон: Во днѣх онѣх зачатъ Елисаветъ, женѣ Захаріина, и таѣшеся мѣсяцъ пять, глаголющи: яко тако мнѣ сотвори Господь во дни, в ныже призрѣ отъяти поношѣние мое в челоуѣцех. В мѣсяцъ же шестый послан бысть Ангелъ Гавриилъ отъ Бога во градъ Галилейскій, емуже имя Назарѣтъ, къ Дѣвѣ обрученней мужевѣ, емуже имя Иосифъ, отъ дому Давидова, и имя Дѣвѣ, Мариамъ. И вшедъ къ Ней Ангелъ, рече:

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

ра́дуйся Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю, благослове́на Ты в жена́х. Она́ же ви́девши смуті́ся о словеси́ егó, и помышля́ше, каково́ бу́дет целова́ние сиé. И рече́ А́нгел Ей: не бо́йся Мариáм, обре́те бо благода́ть от Бо́га. И се зачне́ши во чре́ве, и роди́ши Сы́на, и нарече́ши и́мя Ему́ Иису́с. Сей бу́дет ве́лий, и Сын Вы́шняго нарече́тся, и даст Ему́ Госпо́дь Бог престо́л Дави́да отца́ Егó, и воца́рится в дому́ Иа́ковли во ве́ки, и Ца́рствию Егó не бу́дет конца́. Рече́ же Мариáм ко А́нгелу: ка́ко бу́дет сиé, иде́же му́жа не зна́ю? И отвеща́в А́нгел, рече́ Ей: Ду́х Святы́й на́йдет на Тя, и си́ла Вы́шняго осені́т Тя, те́мже и ражда́емое Свя́то, нарече́тся Сын Бо́жий. И се Елисавет, ю́жика Твоя́, и та зача́т сы́на в ста́рости своéй, и сей ме́сяц шесты́й есть ей, нарица́емей непло́ды. Я́ко не изнемо́жет от Бо́га всяк глаго́л. Рече́ же Мариáм: се раба́ Госпо́дня, бу́ди Мне по глаго́лу твоemú. И оты́де от Нея́ А́нгел.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси́ от всея́ души́, и от всего́ помышле́ния на́шего рцем.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Го́споди Вседержи́телю, Бо́же оте́ц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Поми́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоéй, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещé мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и оте́це на́шем, Святе́йшем Патриáрхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Архиепи́сCOPE Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Епи́сCOPE Петре, и о все́й во Христе́ бра́тии на́шей.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся Госпо́ду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своѧ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣ́йших патриарсе́х правосла́вных, и благоче́стивых царѣх и благове́рных царя́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó (или: свята́я оби́тели сея́), и о всех прѣ́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

Диакон: Ещё молимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и бога́тыя ми́лости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The litany of the faithful

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Ектения об оглашаемых

Диакон: Помолітєся, оглашєннии, Господєви.

Лик: Господи, помілуй.

Диакон: Вєрнии, о оглашєнных помолімєся, да Господь помілуєт их.

Лик: Господи, помілуй.

Диакон: Огласіт их слєвом істини.

Лик: Господи, помілуй.

Диакон: Открѣєт им Евѡнгєліє правды.

Лик: Господи, помілуй.

Диакон: Соединіт их Святєй Своєй Соборней и Апостольстей Цєркви.

Лик: Господи, помілуй.

Диакон: Спасі, помілуй, заступі и сохрани их, Бже, Твоєю благодѡтію.

Лик: Господи, помілуй.

Диакон: Оглашєннии, главы вѡша Господєви приклонітє.

Лик: (медленно) Тебє, Господи.

Иерей: Да и тїи с нѡми слѡвят пречестное и великолєпое Імя Твоє, Отца, и Сына, и Святѡго Духа, ныне и присно, и во вєки вєков.

Лик: Амїнь.

Ектения верных

Диакон: Елицы оглашєннии, изыдїтє.

Второй диакон: Оглашєннии изыдїтє.

Диакон: Елицы оглашєннии изыдїтє. Да никто от оглашєнных, елицы вєрнии, пѡки и пѡки мїром Господу помолімєся.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Херувимская песнь

Лик: Иже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

Великий вход

Диакон: Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего

Peter, Bishop of Cleveland, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Иерей: Страну сию, [еже живём], Богохранимую страну Российскую и православныя люди ея во отечестве и разсѣянии сущия, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную, создателей, благотворителей, братию и сестричество святаго храма сего, (или святей обители сей), и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Яко да Царя всех подыбем, ангельскими невидимо доноси́ма чинми. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Просительная ектения

Диакон: Исполним молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the oblation

Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благодáтию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Дне всегó соверше́нна, свята́, ми́рна и безгре́шна, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Проше́ния и оставле́ния грехо́в и прегреше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: До́брых и поле́зных душáм нашим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Проче́е вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва приношения

Иерей: Щедро́тами единого́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благо́м и животворя́щим

and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

Твоѣмъ Духомъ, ныне и прѣсно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всемъ.

Лик: И духови твоѣмъ.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповѣмы.

Лик: Отца, и Сына, и Святаго Духа, / Троицу единосущную / и нераздельную.

Диакон: Двери, двери, премудростию вонмемъ.

Символ веры

Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единородного, Иже от Отца рожденнаго прежде всехъ векъ. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человекъ и нашего ради спасения сшедшаго с небесъ и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтийстемъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третій день по Писаниемъ.

И возшедшаго на небеса, и сядуща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егже Царствию не будетъ конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и славима, глаголавшаго пророки.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead,

Anaphora (eucharistic canon)

Deacon: Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

Priest: Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you; this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Во едѣну Святѣю, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едѣно крещѣние во оставлѣние греховъ.

Чаю воскресѣния мѣртвых,

Евхаристический канон

Диакон: Станем дѣбре, станем со страхом, вѣннем, Святѣе Возношѣние в мѣре приносѣти.

Лик: Мѣлость мѣра, / жѣртву хвалѣния.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бѣга и Отца, и причаствие Святѣго Духа, буди со всѣми вами.

Лик: И со дѣхом твоѣм.

Иерей: Горѣ имѣим сердца.

Лик: Ймамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Лик: Достѣйно и праведно есть / поклонятися Отцу и Сыну, и Святѣму Дѣху, / Троице единосущней и нераздѣльной.

Иерей: Побѣдную песнь поѣюще, вопиѣюще, взывающе и глаголюще:

Лик: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, / исполнь нѣбо и земля славы Твоея; / осанна в вѣшних. / Благословѣн Грядѣй во ймя Господне, / осанна в вѣшних.

Иерей: Примите, ядите, сие есть Тѣло Моѣ, ѣже за вы ломимое во оставлѣние греховъ.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Нѣваго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставлѣние греховъ.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебѣ приносяще, о всех и за вся.

Choir: We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Instead of "It is Truly Meet..."

Refrain: Proclaim, O earth, good tidings of great joy; ye heavens, praise the glory of God.

Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, / chanting unceasingly the words of the angel to the Theotokos, / with joy cry out: // Rejoice, thou who art full of grace, the Lord is with thee.

Priest: Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany before the Lord's prayer

Лик: Тебѣ поѣм, / Тебѣ благословѣм, / Тебѣ благодарѣм, Господи, / и молим Ти ся, Бже наш.

Иерей: Изрядно о пресвятѣй, пречѣистой, преблагословенней, славной Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Вместо "Достойно"

Хор: Благовествуй, землѣ, радость велию, / хвалите, Небеса, Божию славу.

Ирмос, глас 4: Яко одушевленному Божию кивоту, / да никакоже коснется рука скверных. / Устне же верных, Богородице, немолчно, / глас Ангела воспевающе, / с радостию да вопиют: / радуйся, Благодатная, // Господь с Тобою.

Иерей: В первых помяни, Господи, Великаго Господина и отца нашего Святѣйшаго Патриарха Кирилла, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Архиепископа Алипия, и господина нашего Преосвященнейшаго Епископа Петра, ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Ектения перед молитвой Господней

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Диакон: Вся святѣя помяну́вше, па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О принесѣнных и освящѣнных Честныхъ Дарѣхъ, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да человеколюбец Бог наш, приѣмъ я́ во святѣй и пренебѣсный и мы́сленный Свой жѣртвенникъ, в воню́ благоуханія духо́внаго, возниспóшет нам Божѣственную благодáть и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всѣкия скóрби, гнѣва и нѣжды, Го́споду помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Дне всего́ совершѣнна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: А́нгела мирна, вѣрна наставника, хранителя́ душ и телѣс на́ших, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Прощѣния и оставлѣния грѣховъ и прегрѣшеній на́ших, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Дóбрых и полѣзныхъ душáм нашимъ, и мíра мíрови, у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with

Диакон: Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и покая́нии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Соеди́ение ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосужде́нно сме́ти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

Молитва Господня

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, яко́же и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоему́.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеву приклоните́.

Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.

Иерей: Благода́тию, и щедро́тами, и человеколю́бием единого́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со

Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

The Communion Verse:

Choir: The Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

Communion

пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: (медленно) Амѣнь.

Диакон: Вѣнмем.

Иерей: Святаѣя святѣым.

Лик: Един свят, / един Господь, / Иисус Христос, / во славу Бога Отца. / Амѣнь.

Причастен Благовѣщания:

Хор: Избра Господь Сиона/ и избѣли его в жилище Себе. Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя.

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Лик: Благословен Грядый во Имя Господне, / Бог Господь и явился нам.

Иерей: Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грѣшныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще вѣрую, яко сие есть самое пречистое Тѣло Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебѣ: помилуй мя и прости ми прегрѣшения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грѣхов и в жизнь вечную.

Вѣчери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо врагом Твоим тайну повѣм, ни лобзанія Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповѣдаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тѣла.

Причастие

Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and

Иерей: Причащается раб Божий (или: раба Божия), (имярек), честнаго и святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

Лик: Тело Христово примите, / Источника безсмертнаго вкусите. (многократно)

(и в конце трижды) Аллилуиа.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя, и благослови достояние Твое.

Лик: Видехом свет истинный, / прияхом Духа Небеснаго, / обретохом веру истинную, / нераздельней Троице поклоняемся, / Та бо нас спасла есть.

Иерей: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Да исполнятся уста наша / хваления Твоего, Господи, / яко да поем славу Твою, / яко сподобил еси нас причаститься / святым Твоим, божественным, безсмертным и животворящим Тайнам, / соблюди нас во Твоей святости / весь день поучатися правде Твоей. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Молитва благодарения

Диакон: Прости приемше божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты еси освящение наше, и Тебе

unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Prayer before the ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about

сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Иерей: С миром изы́дем.

Лик: О ѣмени Господни.

Диакон: Госпо́ду помóлимся.

Лик: Госпо́ди, помѣлуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Благословля́яй благословя́щая Тя, Госпо́ди, и освяща́яй на Тя упова́ющия, спаси́ лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, исполне́ние Це́ркве Твое́я сохрани́, освяти́ любя́щия благоле́пие до́му Твоего́: Ты тех возпросла́ви Божество́нною Твое́ю си́лою, и не оста́ви нас, упова́ющих на Тя. Мир мірови Твоему́ да́руй, це́рквам Твоѣм, священником и всем лю́дем Твоѣм. Яко вся́кое да́ние бла́го, и вся́к дар соверше́н свѣ́ше е́сть, сходя́й от Тебе́ Отца́ свѣтов, и Тебе́ сла́ву, и благодарѣ́ние, и поклонѣ́ние возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Лик: Буди ѣмя Господне благословѣно от ны́не и до ве́ка. (трижды)

Псалом 33

Благословлю́ Госпо́да на вся́кое вре́мя, вѣ́ну хвала́ Его́ во устѣх моѣх. О Госпо́де похва́лится душа́ моя́, да услы́шат крѣтцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Госпо́да со мно́ю и вознесѣ́м ѣмя Его́ вку́пе. Взыска́х Госпо́да и услы́ша мя, и от всех скорбе́й моѣх изба́ви мя.

Приступѣ́те к Нему́ и просветѣ́тся, и лица ва́ша не посты́дятся. Сей ни́щій воззва́, и Госпо́дь услы́ша ѣ, и от всех скорбе́й его́ спасе́ ѣ.

Ополчи́тся А́нгел Господень о́крест

them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto

боющихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает Нань.

Бойтесь Господа, вси святїи Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатїи обнищаша и взалкаша, взыскающїи же Господа не лишатся всякаго блага.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи?

Удержї язык твой от зла, и устне твої, еже не глаголати лсти. Уклонїся от зла, и сотвори блага.

Взыщї мира, и поженї и. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящїя злая, еже потребїти от земли память их.

Возваша праведнїи, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренныя духом спасет.

Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится.

Смерть грешников люта, и ненавидящїи праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающїи на Него.

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Отпуст

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; of our holy and God-bearing fathers; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

Господи, помилуй. (трижды) Благослови.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патріарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсеянии сущия, прихожан святаго храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.